

第七課 簡單主動（Paal）完成式動詞

2014. 12. 18.

本課文法內容：

7.1 單字表

7.2 主詞代名詞

7.3 完成式動詞的語意

7.4 簡單主動（Paal）完成式動詞

7.5 造句

7.6 否定句

7.1 單字表

吃、吞噬 v.	אָכַל	我 m.或 f.sg.	אֲנִי , אֲנִכִּי
坐、住 v.	יָשַׁב	你 m.sg.	אַתָּה
說 v.	אָמַר	妳 f.sg.	אַתְּ
拿、娶 v.	לָקַח	我們 m.或 f.pl.	אַנְחֵנוּ
餅、糧食 m.sg.	לֶחֶם	你們 m.pl.	אַתֶּם
在某某之前 prep.	לִפְנֵי	妳們 f.pl.	אַתֶּן
在某某之上 prep.	עַל	不、沒有 adv.	לֹא

一、「拿」 לָקַח 這個字依照上下文也可以翻譯為「奪」或「牽」。《聖經》希伯來文的單字數量很少，中文翻譯有更多選擇。

二、「餅」 לֶחֶם 這個字沒有複數型，單數也可用為複數。

7.2 主詞代名詞

希伯來文的「人稱代名詞」不僅用於「人」，也用於所有的名詞。代名詞按照該名詞的格位區分為主格、屬格（或稱所有格）、直接受格和間接受格。主格就是句子中支配動詞的那一位格，通常稱為「主詞」，希伯來文有十個主詞代名詞。屬格（或稱所有格）、直接受格和間接受格將陸續在後面的課文中介紹。

人稱 / 單複數	複數		單數	
第一人稱	我們 m.或 f. pl.	אַנְחֵנוּ	我 m.或 f. sg.	אֲנִי , אֲנִכִּי
第二人稱	你們 m. pl.	אַתֶּם	你 m. sg.	אַתָּה
第二人稱	妳們 f. pl.	אַתֶּן	妳 f. sg.	אַתְּ

第三人稱	他們 m. pl.	הֵם , הַנָּח	他 m. sg.	הוא
第三人稱	她們 f. pl.	הֵנָּה , הֵן (現代用)	她 f. sg.	היא

主詞代名詞在使用上，第一人稱沒有區分陰陽性，第二和第三人稱必須區分陰陽性，當主詞包括陰性和陽性兩種性別時，使用陽性代名詞，儘管若是有多數的陰性和一個陽性，仍然使用陽性代名詞。

在中文稱呼神祇的「祂」，或是稱呼動物的「牠」，或是稱呼無生命現象的「它」，或是有些語言的虛主詞，如英文的 it，均使用同一個代名詞「他」הוא。對於「你」或「您」的使用亦然，換句話說，希伯來文在代名詞的使用是不分階級位分的，也沒有尊敬的稱謂。

「她們」：在現代希伯來文用 הֵן 表示「她們」很普遍，但是聖經希伯來文的 הֵן 不是主格代名詞，而是「看哪」הִנֵּה 的意思，或用來表達條件句「若」אם。

7.3 完成式動詞的語意

完成式動詞常用來表達已經發生的事情，如同英文的過去式。除此之外，完成式可以表達一種常態的情況、品質、身體的或精神的情況或感覺，也可以表達此刻的行為。有時，完成式在先知類型的話語中，表達一個雖然尚未發生，但是說話者已經確信必然會發生的事情。

以下經文都是以完成式表達的：

「烏斯地有一個人」（一個人是在烏斯地）約伯記一章一節，在這個句子裡，動詞「是」הָיָה 表達過去的事件。

「你的工作何其大，耶和華，你的心思極其深。」詩篇九十二篇第五節（希伯來聖經為第六節），在這個句子裡，動詞「是大的」גָּדֹל 和「是深的」עֲמֹק 均是表達耶和華常態的情況。

「我如今老了」創世記二十七章二節，在這個句子裡，動詞「是老的」זָקֵן 是表達身體的狀況。

「草必枯乾，花必凋殘」以賽亞書四十章七節，在這個句子裡，動詞「枯乾」יָבֹשׁ 和「凋殘」נָבַל 都是表達大自然的常態。

「我便指著自己起誓」創世記二十二章十六節，在這個句子裡，動詞「起誓」שבע¹是表達此刻的動作。

「在黑暗中行走的百姓看見了大光」以賽亞書九章二節（希伯來聖經為第一節），在這個句子裡，動詞「看見」ראה²表達尚未發生，但說話者確信會發生的事情。

「耶和華將他們交在我們手裡了」撒母耳記上十四章十節，在這個句子裡，動詞「交」（給）נתן³是表達說話者確信將會發生的事情，中文加上「將」翻譯。。

「我已將那地交在他手中了」士師記一章二節，在這個句子裡，動詞「交」（給）נתן⁴也是表達在說話者（耶和華）已經發生的事情，中文加上「已將」翻譯。

7.4 簡單主動 (Paal) 完成式動詞

簡單主動的希伯來文名稱是 פָּעַל (Paal)，也有的書籍用簡易的名稱 קָל (Qal)，有興趣學習探查名稱由來的同學請參看註腳說明¹。這類動詞的涵義比較起同樣字根形成的「加強主動」，是「簡單」的，如簡單主動的「保守」שמר²，在加強主動的涵義是「保存」。

希伯來文的完成式動詞與主詞代名詞有密切的關聯，第一和第二人稱的完成式動詞字尾的發音與主詞代名詞字尾的發音相同，因此要大聲發聲，一起記憶。

複數			單數		
nu	我們保守	אֲנַחְנוּ שְׁמַרְנוּ	ti (i)	我保守	אֲנִי / אֲנֹכִי שְׁמַרְתִּי
tem	你們保守	אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם	ta	你保守	אַתָּה שְׁמַרְתָּ
ten	妳們保守	אַתֶּן שְׁמַרְתֶּן	te	妳保守	אַתְּ שְׁמַרְתְּ
	他們保守	הֵם / הֵמָּה שְׁמְרוּ		他保守	הוּא שְׁמַר
	她們保守	הֵנָּה שְׁמְרוּ		她保守	הִיא שְׁמְרָה

請留意每個動詞的字尾，因著不同的代名詞而有不同的附加字母。代名詞「他」是惟一沒有任何附加字尾的動詞型態，因此我們用這個代名詞發音的方式去讀出每個動詞的字根。

¹ 希伯來文的結構名稱是以「動作」這個動詞的字根 פָּעַל 配合完成式第三人稱陽性單數（即他）的動詞變化形成，如「簡單主動」第三人稱陽性單數的母音是一個長音的 a 在第一個字母和一個短音的 a 在第二個字母，如「他保守」שָׁמַר，把這兩個母音放置在 פָּעַל，就成為 פָּעַל (Paal)。קָל (Qal) 是簡易的說法，由字根「是快的」קָלָל 形成，涵義是「快速的」。

複數			單數		
nu	我們 נו	שָׁמְרָנוּ	ti	我 תִּי	שָׁמְרָתִי
tem	你們 תֶּם	שָׁמְרָתֶם	ta	你 תָּ	שָׁמְרָתְךָ
ten	妳們 תֶּן	שָׁמְרָתֶן	te	妳 תְּ	שָׁמְרָתְךָ
u	他們 וּ	שָׁמְרוּ		他 ---	שָׁמַר
u	她們 וּ	שָׁמְרוּ	-a	她 הָ	שָׁמְרָהּ

這裡學的雖然是「簡單主動」（Paal）的完成式動詞，但動詞字尾在七種動詞結構的完成式（另有簡單被動、加強主動、加強被動、使役主動、使役被動、反身主動）都是一樣的。好好記住它們，以後可以省很多力氣。

動詞的母音在遇見五個喉音字母（אעהחר）時，會有不同的發音變化，有些動詞也會在文法變化中失落某個字根，甚至失落兩個字根，在後面的課文中會陸續介紹。本書附錄的表格中，你可以看到這些動詞加上代名詞之後的變化，請善用表格寫作業和研究經文。

將不同的代名詞字尾加在我們所學過的動詞，就能夠寫出不同代名詞的動詞了。以「我」為例，動詞字根加上 תִּי 的字尾，就是「我....」：

我吃	אָכַלְתִּי	我聽見	שָׁמַעְתִּי	我記得	זָכַרְתִּי
我坐	יָשַׁבְתִּי	我保守	שָׁמַרְתִּי	我作王	מָלַכְתִּי
我說	אָמַרְתִּי	我穿過	עָבַרְתִּי	我行走	הִלַּכְתִּי
我拿	לָקַחְתִּי	我打發	שָׁלַחְתִּי	我站立	עָמַדְתִּי

以「他們」為例，動詞字根加上 וּ 的字尾，就是「他們....」：

他們吃	אָכְלוּ	他們聽見	שָׁמְעוּ	他們記得	זָכְרוּ
他們坐	יָשְׁבוּ	他們保守	שָׁמְרוּ	他們作王	מָלְכוּ
他們說	אָמְרוּ	他們穿過	עָבְרוּ	他們行走	הִלְכוּ
他們拿	לָקְחוּ	他們打發	שָׁלְחוּ	他們站立	עָמְדוּ

請留意「你們」和「妳們」這兩個代名詞造成動詞第一個字根發音改變，但是當遇到喉音字（אעהחר）的時候，發音又近似原來發音了。

你們吃	אֲכַלְתֶּם	你們聽見	שָׁמַעְתֶּם	你們記得	זָכַרְתֶּם
你們坐	יָשַׁבְתֶּם	你們保守	שָׁמַרְתֶּם	你們作王	מָלַכְתֶּם
你們說	אָמַרְתֶּם	你們穿過	עָבַרְתֶּם	你們行走	הִלַּכְתֶּם
你們拿	לָקַחְתֶּם	你們打發	שָׁלַחְתֶּם	你們站立	עָמַדְתֶּם

在我們研讀聖經時，熟悉這些字尾附加代名詞的寫法，可以幫助我們很快的辨認出動詞字根。試試看，是否能夠很快看出下列動詞的字根。

吃 אכל	אָכַל	聽見 שמע	שָׁמַעַה	記得 זכר	זָכַרְתִּי
坐 ישב	יָשַׁב	保守 שמר	שָׁמַרְנוּ	作王 מלך	מָלַכְתָּ
說 אמר	אָמַר	穿過 עבר	עָבַרְתֶּם	行走 הלך	הִלַּכְתָּ
拿 לקח	לָקַח	打發 שלח	שָׁלַחְתָּן	站立 עמד	עָמַד

7.5 造句

在一個句子裡面的主詞和動詞必須在「第一二三人稱」、「陰陽性」和「單複數」上配合，通常在讀經的時候，首先分析動詞，再由動詞的陰陽性和單複數判斷主詞是哪個字，如果沒有合適的名詞作為主詞，那麼主詞就是這個動詞本身所帶有的代名詞。請留意，前面帶有介詞的名詞不能夠作為句子的主詞。

亞伯拉罕打發僕人們到耶路撒冷。 אֲבְרָהָם שָׁלַח עֲבָדָיו אֶל יְרוּשָׁלַם:

上面這個句子動詞是 שָׁלַח，分析得知是第三人稱陽性單數的「他打發」，然後從句子中找尋能夠配合「他」的主詞，看出名詞 אֲבְרָהָם 是這個動詞的主詞，名詞 עֲבָדָיו 是複數字，不能配合動詞，因此不是主詞，而是受詞，名詞 יְרוּשָׁלַם 帶有介詞，不能夠作為主詞。萬一有兩個名詞都能夠配合動詞的代名詞，那麼，就由句子的內容去判定主詞。

若上面這個句子是 הָלַךְ אֶל יְרוּשָׁלַם:

沒有可以配合「他」的主詞，主詞就是動詞 הָלַךְ 本身帶有的代名詞「他」。翻譯為「他走到耶路撒冷。」

7.6 否定句

完成式動詞的否定句，只要在動詞前面寫表示否定的 **לא**，就否定了動詞。

亞伯拉罕沒有打發僕人們到耶路撒冷。 **אֲבְרָהָם לֹא שָׁלַח עֲבָדִים אֶל יְרוּשָׁלַם:**

他沒有走到耶路撒冷。 **לֹא הָלַךְ אֶל יְרוּשָׁלַם:**

我們沒有站立在這座山上。 **לֹא עָמַדְנוּ בְּהָר:**

請看看更多的句子，從中明白它們的動詞用法：

我站立在這兄弟之前。

אֲנִי עָמַדְתִּי לִפְנֵי הָאָח:

我們站立在這兄弟們之前。

אֲנַחְנוּ עָמַדְנוּ לִפְנֵי הָאָחִים:

我站立在這群山之前。

אֲנִי עָמַדְתִּי לִפְנֵי הַהָרִים:

我們站立在這座山之前。

אֲנַחְנוּ עָמַדְנוּ לִפְנֵי הָהָר:

你今天坐在這隻牲畜上面。

יִשְׁבֹּתָ עַל הַבְּהֵמָה הַיּוֹם:

你們今天坐在這群牲畜上面。

יִשְׁבְּתֶם עַל הַבְּהֵמוֹת הַיּוֹם:

這個女人吃了從這房子的餅。

אָכְלָה הָאִשָּׁה לֶחֶם מִן הַבַּיִת:

這女人們吃了從這房子（複數）的餅。

אָכְלוּ הַנָּשִׁים לֶחֶם מִן הַבָּתִּים:

我保守了從耶路撒冷到埃及的道路。 **אֲנִי שָׁמַרְתִּי דֶרֶךְ מִירוּשָׁלַם לְמִצְרַיִם:**

我們保守了從耶路撒冷到埃及的道路。 **אֲנַחְנוּ שָׁמַרְנוּ דֶרֶךְ מִירוּשָׁלַם לְמִצְרַיִם:**

這國王傳送一句話到這個奴隸。

שָׁלַח הַמֶּלֶךְ דְּבַר אֶל הָעֶבֶד:

這些國王們傳送話（複數）到這奴隸們。 **שָׁלְחוּ הַמְּלָכִים דְּבָרִים לְעֶבְדִּים:**

妳從這個父親牽一個兒子。

אַתְּ לָקַחְתְּ בֵּן מִן הָאָב:

妳們從這父親們牽兒子們。

אַתֶּן לָקַחְתֶּן בָּנִים מִן הָאָבוֹת:

他娶了一個少女為妻子。(出六 25) **לְאִשָּׁה**

הוּא לָקַח נְעֻרָה לְאִשָּׁה:

他們娶了少女們為妻子們。

הֵם לָקְחוּ נְעֻרוֹת לְנָשִׁים:

練習一 請翻譯下列的動詞

1.	הִלַּכְתִּי	2.	זָכַרְתִּי	3.	עָבַרְתִּי	4.	יָשַׁבְתִּי
5.	מָלַכְתָּ	6.	עָמַדְתָּ	7.	שָׁמַרְתָּ	8.	שָׁלַחְתָּ
9.	שָׁלַח	10.	לָקַח	11.	אָכַל	12.	עָבַר
13.	שָׁמַעְתָּם	14.	הִלַּכְתָּם	15.	שָׁלַחְתָּם	16.	אָמַרְתָּם
17.	אָכַלְנוּ	18.	אָמַרְנוּ	19.	לָקַחְנוּ	20.	שָׁמַעְנוּ
21.	הָלַכוּ	22.	עָמְדוּ	23.	עָבְרוּ	24.	מָלְכוּ

練習二 請翻譯下列的動詞

1.	הָלַךְ	2.	הָלַכוּ	3.	הִלַּכְתִּי	4.	הִלַּכְתָּם
5.	לָקַח	6.	לָקַחְנוּ	7.	לָקַחוּ	8.	לָקַחְתָּ
9.	שָׁמַעַ	10.	שָׁמַעְתָּם	11.	שָׁמַעוּ	12.	שָׁמַעְתָּ
13.	אָכַל	14.	אָכַלְתִּי	15.	אָכַלוּ	16.	אָכַלְתָּ
17.	אָמַר	18.	אָמַרוּ	19.	אָמַרְתָּם	20.	אָמַרְתָּ
21.	יָשַׁב	22.	יָשְׁבוּ	23.	יָשְׁבוּ	24.	יָשַׁבְתִּי

練習三 請翻譯下列的句子

1.	שָׁמַעְנוּ לָאֵב וְאַנְחָנוּ יָשְׁבָנוּ בְּבֵית:
2.	הַמִּשְׁפָּחָה עָבְרָה מִמּוֹאָב וְהָיָא הָלָכָה אֶל מִצְרַיִם:
3.	הָאֲבוֹת מָלְכוּ עַל הָאָרֶץ וְהֵם שָׁלְחוּ עֲבָדִים לִירוּשָׁלַם:
4.	אַתָּה זָכַרְתָּ נֶעַר בְּאָרֶץ וְאַתָּה הִלַּכְתָּ לְשֵׁם:
5.	אַתֶּם לָקַחְתֶּם לֶחֶם מִן הַבַּיִת וְאַתֶּם הִלַּכְתֶּם בַּדֶּרֶךְ לְהָר:
6.	אֲנִי עָמַדְתִּי עַל הַדֶּרֶךְ בְּהָרִים וְאֲנִי זָכַרְתִּי אֲנָשִׁים בְּעִיר:
7.	אַתֶּם עָבַרְתֶּם מִירוּשָׁלַם אֶל מִצְרַיִם הַיּוֹם וְלֹא יִשְׁבַתֶּם שָׁם:
8.	אָמַר אַבְרָהָם אֶל הַבָּנִים בְּמוֹאָב אֲנִי מָלַכְתִּי עַל הָאָרֶץ:
9.	אֲנִי אָמַרְתִּי אֶל הָעָם לֹא לָקַחְתִּי לֶחֶם מִן הָעֲבָדִים:
10.	אַתֶּם שָׁמַעְתֶּם לְדָוִד וְאַתֶּם שָׁלַחְתֶּם בָּנוֹת: